



## МОДУЛЬ: СПЕЦИАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА Практический курс научно-технического перевода

### рабочая программа дисциплины (модуля)

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Закреплена за кафедрой  | <b>Мировых языков</b>   |
| Учебный план            | 45050153_15_345пип кит.рх<br>Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение<br>Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" |
| Квалификация            | <b>специалист</b>   |
| Форма обучения          | <b>очная</b>  |
| Общая трудоемкость      | <b>6 ЗЕТ</b>  |
| Часов по учебному плану | 216   |
| в том числе:            |   |
| аудиторные занятия      | 70  |
| самостоятельная работа  | 109.8   |
| экзамены                | 35.7  |

Виды контроля в семестрах:  
экзамены 6  
зачеты 5

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр<br>(<Курс>.<Семес<br>тр на курсе>) | 5 (3.1) |        | 6 (3.2) |      | Итого |       |
|--|---------|--------|---------|------|-------|-------|
|  | 18 4/6  | 17 2/6 | уп      | рпд  |       |       |
| Неделя                                     | 18 4/6  | 17 2/6 |         |      |       |       |
| Вид занятий                                | уп      | рпд    | уп      | рпд  | уп    | рпд   |
| Лекции                                     | 19      | 19     | 16      | 16   | 35    | 35    |
| Практические                               | 19      | 19     | 16      | 16   | 35    | 35    |
| Контактная                                 | 0.2     | 0.2    |         |      | 0.2   | 0.2   |
| Контактная                                 |         |        | 0.3     | 0.3  | 0.3   | 0.3   |
| Итого ауд.                                 | 38      | 38     | 32      | 32   | 70    | 70    |
| Контактная                                 | 38.2    | 38.2   | 32.3    | 32.3 | 70.5  | 70.5  |
| Сам. работа                                | 33.8    | 33.8   | 76      | 76   | 109.8 | 109.8 |
| Часы на контроль                           |         |        | 35.7    | 35.7 | 35.7  | 35.7  |
| Итого                                      | 72      | 72     | 144     | 144  | 216   | 216   |

| <b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b> |   |
|------------------------------------|---|
| 1.1                                | Целями освоения дисциплины являются:  |
| 1.2                                | 1. Развитие и закрепление устойчивых навыков устного и письменного перевода текстов, аудио и видеоматериалов научного и научно-технического характера с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;                |
| 1.3                                | 2. Расширение знаний об основных тенденциях и достижениях в развитии науки и техники страны изучаемого языка;   |
| 1.4                                | 3. Практическое овладение студентами умениями перевода и реферирования научно-технических текстов на китайском языке;   |
| 1.5                                | 4. Совершенствование у студентов старших курсов навыков перевода;   |
| 1.6                                | 5. Ознакомление студентов со стилистическими особенностями и особенностями перевода научно-технических текстов на китайском языке с дальнейшим формированием начальных навыков по аннотированию и реферированию подобных текстов; |
| 1.7                                | 6. Овладение основами перевода научно-технических текстов на китайском языке, овладение приемами работы с данными текстами и выработка практических навыков, необходимые для перевода научно-технической информации при           |
| 1.8                                | переписке или деловых контактах;  |
| 1.9                                | 7. Сформирование умения работать с оригинальными справочными материалами по научно-технической тематике, как на русском, так и на китайском языке и усвоение научно-технической отраслевой лексики.                               |

| <b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП</b> |  |
|--|--|
| Цикл (раздел) ООП:Б1.Б                     |  |
| <b>2.1</b>                                 | <b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>   |
| 2.1.1                                      | 1. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка   |
| 2.1.2                                      | 2. Практический курс научно-технического перевода  |
| 2.1.3                                      | 3. Практический курс перевода первого иностранного языка   |
| 2.1.4                                      | 4. Теоретическая грамматика  |
| 2.1.5                                      | 5. Стилистика  |
| 2.1.6                                      | 6. Теория перевода   |
| 2.1.7                                      | 7. Практический курс первого иностранного языка  |
| 2.1.8                                      | 8. Теоретическая фонетика первого иностранного языка   |
| 2.1.9                                      | 9. Язык делового общения   |
| 2.1.10                                     | 10. Практическая фонетика первого иностранного языка   |
| <b>2.2</b>                                 | <b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b> |
| 2.2.1                                      | 1. Практический курс научно-технического перевода  |
| 2.2.2                                      | 2. Практический курс перевода первого иностранного языка   |
| 2.2.3                                      | 3. Стилистика  |
| 2.2.4                                      | 4. Теоретическая грамматика  |
| 2.2.5                                      | 5. Теория перевода   |
| 2.2.6                                      | 6. Практический курс письменного перевода в специальных областях с иностранного языка на русский             |
| 2.2.7                                      | 7. Практический курс письменного перевода в специальных областях с русского языка на иностранный             |
| 2.2.8                                      | 8. Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях                        |
| 2.2.9                                      | 9. Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности                       |

| <b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>   |  |
|---|--|
| <b>ПК-8: способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</b> |  |
| <b>Знать:</b>   |  |
| Уровень 1   | Должен знать стилистические особенности и особенностями перевода научно-технических текстов на китайском языке.                            |
| Уровень 2   | Должен знать необходимый объем базовой лексики научной и научно-технической направленности, в соответствии с тематикой изучаемых разделов. |
| Уровень 3   | Должен знать основные термины и понятия, применяемые в научно-технической сфере.   |
| <b>Уметь:</b>   |  |

|                 |  |
|-----------------|--|
| Уровень 1       | Должен уметь применять приобретенные умения устной и письменной речи научно-технической направленности в различных сферах и ситуациях общения.                     |
| Уровень 2       | Должен уметь переводить научно-технические, аннотировать и реферировать научно-технические тексты.   |
| Уровень 3       | Должен уметь адекватно реагировать и поддерживать общение в объеме изученных тем.  |
| <b>Владеть:</b> |  |
| Уровень 1       | Должен владеть научно-технической терминологией и терминованной лексикой.  |
| Уровень 2       | Должен владеть навыками письменной и разговорной речи в объеме изученных тем технической документации.   |
| Уровень 3       | Должен владеть китайским языком на уровне, позволяющем самостоятельно осуществлять перевод научно-технической информации при переписке и в сфере делового общения. |

|  |  |
|--|--|
| <b>ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</b> |  |
| <b>Знать:</b>  |  |
| Уровень 1  | понятие эквивалентности и адекватности перевода  |
| Уровень 2  | виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности                      |
| <b>Уметь:</b>  |  |
| Уровень 1  | проводить анализ переводческих трансформаций   |
| Уровень 2  | достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода   |
| Уровень 3  |  |
| <b>Владеть:</b>  |  |
| Уровень 1  | базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода |
| Уровень 2  | приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне      |

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

|            |   |
|------------|---|
| <b>3.1</b> | <b>Знать:</b>   |
| 3.1.1      | стилистические особенности и особенностями перевода научно-технических текстов на китайском языке;  |
| 3.1.2      | необходимый объем базовой лексики научной и научно-технической направленности, в соответствии с тематикой изучаемых разделов;                 |
| 3.1.3      | основные проблемы в развитии науки и техники страны изучаемого языка;   |
| 3.1.4      | знать основные термины и понятия, применяемые в научно-технической сфере.   |
| <b>3.2</b> | <b>Уметь:</b>   |
| 3.2.1      | применять приобретенные умения устной и письменной речи научно-технической направленности в различных сферах и ситуациях общения;             |
| 3.2.2      | переводить научно-технические, аннотировать и реферировать научно-технические тексты;   |
| 3.2.3      | адекватно реагировать и поддерживать общение в объеме изученных тем.  |
| <b>3.3</b> | <b>Владеть:</b>   |
| 3.3.1      | владение научно-технической терминологией и терминованной лексикой;   |
| 3.3.2      | владение навыками письменной и разговорной речи в объеме изученных тем технической документации;  |
| 3.3.3      | владение китайским языком на уровне, позволяющем осуществлять перевод научно-технической информации при переписке и в сфере делового общения; |
| 3.3.4      | самостоятельной работы по совершенствованию переводческой деятельности.   |